

LEKSYKON
AKSJOLOGICZNY
Słowian i ich sąsiadów

Tom 7

DEMOKRACJA

LEKSYKON
AKSJOLOGICZNY
Słowian i ich sąsiadów

INSTYTUT SLAWISTYKI POLSKIEJ AKADEMII NAUK
INSTYTUT JĘZYKOZNAWSTWA I LITERATUROZNAWSTWA
UNIwersYTETU MARIi CURIE-SKŁODOWSKIEJ
KOMISJA ETNOLINGWISTYCZNA PRZY MIĘDZYNARODOWYM KOMITECIE SLAWISTÓW

LEKSYKON AKSJOLOGICZNY SŁOWIAN I ICH SĄSIADÓW

pod redakcją Jerzego Bartmińskiego

1

DOM

Redakcja
Jerzy Bartmiński
Iwona Bielińska-Gardziel
Beata Żywicka

2

EUROPA

Redakcja
Wojciech Chlebda

3

PRACA

Redakcja
Jerzy Bartmiński
Małgorzata Brzozowska
Stanisława Niebrzegowska-Bartmińska

4

WOLNOŚĆ

Redakcja
Maciej Abramowicz
Jerzy Bartmiński

5

HONOR

Redakcja
Petar Sotirov
Dejan Ajdačić



KONWERSATORIUM



LEKSYKON AKSJOLOGICZNY Słowian i ich sąsiadów

pod redakcją Jerzego Bartmińskiego

7

DEMOKRACJA

Redakcja
Jerzy Bartmiński
Monika Grzeszczak
Alena Rudenka

Lublin–Warszawa 2024

Recenzja tomu:

prof. dr hab. Alla Kozhinowa, Instytut Języka Polskiego Polskiej Akademii Nauk, Kraków
[Institute of Polish Language of the Polish Academy of Sciences, Cracow, Poland]

Recenzenci poszczególnych artykułów:

Maciej Abramowicz, Dorota Brzozowska, Natalia Długosz, Iliana Genew-Puhalewa,
Natalia Iwaszyna, Alla Kozhinowa, Jadwiga Kozłowska-Doda, Anna Kretschmer,
Cyprian Mielczarski, Jerzy Molas, Stanisława Niebrzegowska-Bartmińska,
Aleksandra Niewiara, Dorota Pazio-Wlazłowska, Stana Ristić, Ryszard Vorbrich

Redakcja językowa: Julia Gurskaja, Olga Kowalczyk, Piotr Styk

Skład: Janusz Świnarski

Projekt okładki: Jerzy Pieńkowski



Ministerstwo
Edukacji i Nauki



**Dokonała
Nauka**

Publikacja dofinansowana ze środków budżetu państwa,
przyznanych przez Ministra Edukacji i Nauki w ramach
Programu „Dokonała Nauka II – wsparcie monografii
naukowych” w ramach projektu nr MONOG/SN/0076/2023/01

[The work was co-financed from the state funds granted
by the Polish Minister of Education and Science under
the Programme “Excellent Science II – Support for
Scientific Monographs”, Project No. MONOG/SN/0076/2023/01]

© Copyright by Jerzy Bartmiński, Monika Grzeszczak, Alena Rudenka & the respective authors

This is an Open Access book distributed under the terms of the Creative Commons
Attribution 4.0 International License (<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>),
which permits redistribution, commercial and non-commercial, provided that the book
is properly cited.

ISBN: 978-83-66369-88-7 [druk] (ISPAN)

ISBN: 978-83-66369-61-0 [e-book] (ISPAN)

ISBN: 978-83-227-9842-3 [druk] (Wydawnictwo UMCS)

ISBN: 978-83-227-9843-0 [e-book] (Wydawnictwo UMCS)

DOI: <https://doi.org/10.11649/978-83-66369-61-0>

Instytut Sławistyki Polskiej Akademii Nauk

[Institute of Slavic Studies, Polish Academy of Sciences]

ul. Jaracza 1, 00-378, Warszawa,

tel. 22 827 17 41, wydawnictwo@ispan.edu.pl, www.ispan.edu.pl

Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej

[Publishing House of Maria Curie-Skłodowska University in Lublin]

ul. Radziszewskiego 11, 20-031 Lublin,

tel. 81 537 53 04, <https://wydawnictwo.umcs.eu>,

wydawnictwo@umcs.eu

Spis treści

<i>Leksykon aksjologiczny Słowian i ich sąsiadów – co zawiera, na jakich zasadach się opiera, dla kogo jest przeznaczony?</i> (Jerzy Bartmiński)	7
Koncept DEMOKRACJA w lingwokulturach słowiańskich, europejskich niesłowiańskich i pozaeuropejskich (Jerzy Bartmiński, Monika Grzeszczak, Alena Rudenka)	15
* * *	
Aksjologia DEMOKRACJI ateńskiej (Kazimierz Korus)	49
DEMOKRACJA w litewskim dyskursie (Irena Smetonienė)	83
* * *	
DEMOKRACJA w polskiej lingwokulturze (Monika Grzeszczak)	103
ДЕМОКРАТИЯ по данным чешского языка (Ладислав Яновец)	149
* * *	
Koncept ДЕМОКРАТИЯ w języku rosyjskim: dane S-A-T (Ewa Białek, Aleksey Yudin)	181
ДЕМОКРАТИЯ в языковой картине мира беларусов (Алена Руденка)	219
* * *	
Pojęcie DEMOKRACJI w języku bułgarskim (Petar Sotirov, Gergana Padareva-Ilieva)	247
Концепт ДЕМОКРАТИЯ в сербском языке (Райна Драгичевич)	291
DEMOKRACIJA w języku chorwackim: językowy obraz konceptu (Piotr Mirocha)	319
* * *	
Koncept DEMOKRACJA w języku duńskim (Aleksander Kacprzak, Andrzej Szubert)	349
Pojęcie DEMOKRATIE w języku i dyskursie niemieckim (Monika Grzeszczak)	383
* * *	
La DÉMOCRATIE w języku francuskim (Aline Viviland)	413

* * *

ДЕМОКРАТИЯ по данным американского варианта английского языка (Алена Руденка)	461
Koncept (młodej) demokracji w źródłach językowych hausa (Nina Pawlak)	493

* * *

Varia

W poszukiwaniu źródeł konceptu ДЕМОКРАЦИЈА w najwcześniejszych poświadczeniach słowa <i>democracy</i> (Przemysław Łozowski) ...	521
Democracy: A Personal Point of View (Grant Smith)	537
О демократии в китайской языковой картине мира (Александр Гордей)	551
Abstrakt	553
Abstract (English)	554
Noty o autorach	555
Wykaz DOI poszczególnych artykułów / List of DOIs and Table of Contents	557

Концепт ДЕМОКРАТИЯ в сербском языке

Райна Драгичевич

W artykule przedstawiono koncept DEMOKRACJI w języku i kulturze serbskiej według teorii lubelskiej szkoły etnolingwistycznej kierowanej przez Jerzego Bartmińskiego. Zgodnie z metodologią J. Bartmińskiego, aby zbudować definicję kognitywną pojęcia, należy wziąć pod uwagę różne dane, a mianowicie dane systemowe, ankietowe i tekstowe. I to właśnie odzwierciedla struktura niniejszej pracy.

Na podstawie definicji leksemu *демократија* zaczerpniętych z serbskich słowników i encyklopedii stwierdzono, że znaczenie tego leksemu jest ściśle związane z systemem politycznym, ale leksem ten może też oznaczać ideę, zasadę, na podstawie której taka władza jest ustanowione, a także siły, ruchy, osoby sprawujące taką władzę, a w kolejności też rodzaj postawy, zachowania i egzystencji jednostki i grupy, a także wolność w ogóle.

Dane ankietowe pokazały, że serbscy studenci częściej postrzegają demokrację jako rodzaj systemu politycznego, w którym wszyscy obywatele mają prawo głosu, oraz jako wolność opinii.

Materiały na temat demokracji zaczerpnięte z czasopisma politycznego „Новая сербская политическая мысль” [„Nowa Serbska Myśl Polityczna”] pokazały, że DEMOKRACJA jest konceptualizowana jako OSOBA, ROŚLINA, PRZEDMIOT, BUDYNEK. W każdym bądź razie jest to fundamentalna koncepcja serbskiego dyskursu politycznego. DEMOKRACJA jest konceptualizowana jako istotna wartość serbskiego społeczeństwa.

1. Введение

В статье представлен концепт ДЕМОКРАТИЯ в сербском языке и культуре в рамках теории Люблинской этнолингвистической школы во главе с Е. Бартминьским. Исследование выполнено в соответствии с пониманием этнолингвистики как «области лингвистических исследований, предметом которой выступают взаимоотношения языка, мышления, поведения»

людей и действительности» (Бартмињски 2019: 9). Изучены стереотипные представления о демократии в сербской языковой картине мира и представлена когнитивная дефиниция концепта, главной задачей которой «является экспликация способа понимания предмета носителями данного языка» (Бартмињски 2019: 14).

Согласно методологии Е. Бартмињского, чтобы получить когнитивную дефиницию какого-либо концепта, необходимо учесть различные данные: системные, анкетные, текстовые. Именно это и отражает структура данной работы.¹

2. Системные данные о демократии в сербском языке

Демократия как политический строй. На основе важнейших словарей современного сербского языка мы приходим к выводу, что лексема *демократија* принадлежит к политическим терминам современного сербского языка и что ее основное значение относится к *политическому строю, системе, в которой суверенная власть принадлежит народу; системе народного правления* (РМС, РСЈ, РСАНУ).

Демократия как идея о свободе и равенстве. Демократия как политический порядок базируется на философской идее, с этим связаны и представленные в словарях значения. Выделяются две идеи, лежащие в основе данного порядка и часто неразличимые, а именно: равенство и свобода. Вторичные значения свободы в самом большом словаре сербского языка РСАНУ таковы: **1. б.** *признание равенства и других прав, уважение личной свободы и свободомыслия, свободное участие в общественно-политической жизни, отношения в каком-либо коллективе, организации и т. п., позволяющие отдельным лицам свободно высказываться и равноправно участвовать в принятии реше-*

¹ В 2011 году монография профессора Ежи Бартмињского была переведена с польского на сербский язык (Бартмињски 2011). Эта работа вызвала большой интерес у сербских лингвистов. Несколько сербских лингвистов присоединились к проекту EUROJOS профессора Бартмињского. В рамках этого проекта автором данной работы были проведены два исследования по когнитивному определению СВОБОДЫ (Драгичевич 2014), а также по когнитивному определению ВОСТОКА и ЗАПАДА (Драгичевич 2015). Проф. Д. Айдачич объединил все исследования, выполненные на материале сербского языка в рамках проекта EUROJOS, и подготовил два сборника статей (Ајадачић 2015, 2019). Идеи проф. Ежи Бартмињского до сих пор играют важную роль в сербской лингвистике.

ний. **1. в.** разг. *свобода вообще, отсутствие принуждения, ограничения, стеснения.* Сходным образом представлены они в словаре среднего объема РМС: *б. уважение равенства, свободы и свободного участия в общественно-политической жизни.* Однотомный словарь научно-просветительского общества «Матица сербская» (РСЈ) регистрирует эти значения: *б. уважение, признание равенства, личной свободы и иных прав в обществе, свободное участие в общественно-политической жизни, отношения в каком-либо коллективе, организации, позволяющие отдельным лицам свободно высказываться и равноправно участвовать в принятии решений.*

Демократия как организация. Благодаря метонимическому переносу у лексемы *демократија* развилось значение 'демократическое движение' и даже 'демократическое государство'. В РСАНУ есть эти значения: 2. демократические силы, демократическое движение; партия, в программе (или названии) которой отражены демократические цели. 3. государство, в котором власть народа и свобода граждан провозглашены основополагающими началами.

Демократия как демократическая форма правления. Наличие лексемы *демократија* в трех важнейших словарях современного сербского языка свидетельствует о том, что ее относят к общему лексическому фонду, однако она включена и в «Большой словарь иностранных слов и выражений» (Клайн, Шипка 2007). В этом словаре *демократија* рассматривается, прежде всего, как политический термин: **1)** *пол. государственное устройство, гарантирующее политические свободы, равноправие всех граждан, существование политических партий, сменяемость власти, свободный доступ к информации и т. д.* Второе значение разработано как исторический термин: **2)** *ист. В Древней Греции (особенно в Афинах) форма правления свободных граждан через выборных представителей; противоп. автократия.* Как третье значение приводится то, которое относится к следованию демократическим принципам в действиях: **3)** *Демократическое поведение, равное уважение прав кого бы то ни было в том или ином объединении, коллективе, организации и т. п.*

В школьной энциклопедии «Школско свезнање» приводится больше информации о способе функционирования демократической власти: *правление народа (демоса) в интересах*

большинства; форма ответственного правления. Сегодня демократия – это власть большинства, которое заботится об интересах меньшинства; власть равномерно распределяется по всем уровням и членам организации; вместо навязывания воли одного или меньшинства уважается воля большинства; вместо команды и принуждения члены в порядке самодисциплины соблюдают внутренние правила организации (ШС 2007).

В «Сербской семейной энциклопедии» также приводится довольно подробное объяснение демократического типа правления, а само понятие связывается исключительно с политическим устройством: *(по-гречески власть народа) форма правления народа в системе представительства, которое реализуется непосредственно или косвенно путем периодических свободных выборов. При прямой демократии все свободные граждане непосредственно участвуют в принятии решений о государственных, общественных делах (в городах-государствах античной Греции, а сейчас – в некоторых кантонах Швейцарии). В наше время в большинстве государств принята модель представительской демократии, предполагающая, что о делах государства решения принимает собрание представителей (депутатов), которых народ выбирает на определенный период. Демократия прошла путь от так называемой античной демократии (рабовладельческой демократии) до демократии, подразумевающей общее право голоса, свободу выступлений, свободу печати и верховенство права (СПЕ 2006).*

Наряду со всеми указанными значениями в «Словаре терминов образования» (ЛОТ) мы знакомимся и с более широким подходом к демократии: *Есть политические философы и социологи, полагающие, что демократия – это успешное самоуправление, правление на основании единогласных решений, о которых известно, что они хороши и полезны для всех. От древнегреческих авторов до современных считается, что демократия реализует власть народа в его собственных интересах. При более широкой трактовке демократии подчеркивается, что она выступает как общий процесс либерализации и уравнивания во всех сферах жизни.*

Важность демократии в сербской политической жизни проявляется и в том, что с 1918 года и до настоящего времени словом «Демократија» называлось несколько сербских журналов,

о которых можно найти информацию в «Энциклопедии сербского народа». Кроме того, эта лексема встречается в названиях многочисленных политических партий и объединений.

Терминологические и нетерминологические сочетания.

В приведенных определениях присутствуют словосочетания с главным словом существительным *демократија* или с зависимым прилагательным *демократски*: *демократски покрет* 'движение', *демократски циљеви* 'цели', *демократска држава* 'государство', *демократске снаге* 'силы', *античка (робовласничка)* 'античная (рабовладельческая)', *демократија*, *демократско понашање* 'поведение'. В «Большом словаре иностранных слов и выражений» находим и многочленные термины: *непосредна демократија* 'непосредственная демократия', *парламентарна демократија* 'парламентская демократия', *представничка демократија* 'представительская демократия', *народна демократија* 'народная демократия'. В «Словаре психологии» рассмотрены термины *демократска личност* 'демократическая личность' и *демократско руковођење* 'демократическое руководство'. Под *демократической личностью* подразумевается *структура личности, выступающая антиподом авторитарной личности и обладающая следующими чертами: толерантность, гибкость во взглядах, самосознание. Демократическое руководство – это тип руководства, противоположный авторитарному руководству.*

Словообразовательное гнездо лексемы *демократија* в словарях сербского языка. Статус существительного *демократија* в лексической системе сербского языка отражается и в его словообразовательном гнезде, которое в сербских словарях насчитывает более пятнадцати дериватов. Они приводятся ниже с определениями из РСАНУ:

демократизам – демократические принципы, устремления, тенденции; демократический дух, демократичность;

демократизатор – необычное. тот, кто что-либо демократизирует, освобождает от стеснения, ограничения;

демократизација – а. проведение демократических принципов в жизнь, распространение демократии; внедрение демократических отношений. б. приближение чего-либо (науки, искусства и т. п.) к широкому народным массам, привлечение чего-либо на службу народу, приспособление к народным нуждам.

демократизирање – глагольное существительное от демократизирати (се).

демократизирати се – см. демократизовати (се).

демократизовање – глагольное существительное от демократизовати (се).

демократизовати – охватить, охватывать демократизацией, распространением демократических отношений; (с)делать демократичным, доступным для широких слоев народа, народным.

демократизовати се – получать демократический характер.

демократичан – отличающийся демократическими отношениями, демократическим взглядом, подходом, свободно-мыслящий, вольнодумный, близкий к народу, народный.

демократички – демократический.

демократичност – свойство того, что демократично, того, который демократичен, демократические отношения, демократический дух.

демократка – см. демократкиња.

демократкиња – женщина-демократ.

демократски – тот, который в духе демократии, имеет характер демократии, стремится к равноправным отношениям между людьми; демократичный, свободномыслящий.

демократски – наречие. демократическим образом, в духе демократии.

демократство – демократизам.

Вывод о ДЕМОКРАТИИ по данным словарей. На основании дефиниций лексемы демократија в сербских словарях и энциклопедиях можно сделать вывод, что прежде всего она связана с политическим устройством, но может ещё обозначать идею, принцип, на основании которого устанавливается такая власть, а также силы, движения, людей, реализующих такую власть, и затем тип отношения, поведения и существования индивидуума и группы, а также свободу вообще. Ключевыми словами, с помощью которых определяется демократия и которые выступают ее частичными синонимами, являются *једнакост* ‘равенство; одинаковость’, *слободоумље* ‘свободомыслие’, *равноправност* ‘равноправие’, *слобода* ‘свобода’, *права* ‘права’, *самоуправа* ‘самоуправление’, *либерализација* ‘либерализация’, *толерантност* ‘толерантность’, *еластичност* ‘гибкость’.

Как антоним для *демократија* в словарях приводится *аутократија* 'автократия'. Отметим, что в некоторых лексикографических источниках говорится о словах *самодисциплина* 'самодисциплина', *самоуправа* 'самоуправление', *самоувиђање* 'самосознание', и это указывает на факт, что демократия подразумевает свободу, но вместе с тем и ответственность, и она не тождественна анархии.

Дериваты показывают, что носителям сербского языка нужно было назвать понятия, относящиеся к распространению демократии (*демократизирати (се)*, *демократизовати (се)*), процессу получения демократии (*демократизација*, *демократизирање*, *демократизовање*), демократическим принципам (*демократизам*, *демократство*), лицу мужского пола, выступающему за демократические идеи (*демократа*, *демократизатор*), лицу женского пола, выступающему за демократические идеи (*демократка*, *демократкиња*), прилагательному, описывающему кого-либо или что-либо с демократическими качествами (*демократичан*, *демократички*, *демократски*).

Производные от существительного *демократија*, а особенно их дефиниции, подчеркивают демократию как идею, принцип, а не как политическую систему. На это указывают ключевые слова или словосочетания, обнаруженные в дефинициях: *демократски дух* 'демократический дух', *ослобађање скучености* 'освобождение от скованности, ограничений', *демократски односи* 'демократические отношения', *демократски карактер* 'демократический характер', *слободоуман* 'свободномыслящий', *слободарски* 'относящийся к свободе, борьбе за свободу'. Дериват *демократизација* содержит и одно новое значение – *приближение чего-либо (науки, искусства и т. п.) к широким народным массам*. Его можно было бы определить, как *понародњавање* 'онародование', а *народ* ведь и есть слово, без которого невозможно понять ни сущность демократии, ни даже ее этимологию.

3. Сведения о демократии, полученные при анкетировании

АНКЕТА 1: В чем сущность демократии? Группе из 100 студентов обоего пола филологического и электротехнического факультетов Белградского университета было предложено ответить на вопрос «В чём, по-Вашему, сущность демократии?».

Демократия как свобода. Некоторые опрошенные (34 человека) сущность демократии приравнивали к свободе. В подавляющем большинстве ответов указывалась «свобода слова и мысли», а кроме того, указывались и свобода самоопределения, выбора, веры, сексуальной ориентации. Кое-кто связывал свободу еще и с равноправием, равенством или истиной.

Отдельные ответы (3) указывают на незрелое отношение к демократии как к «исполнению желаний народа» или к свободе, «чтобы каждый делал что хочет». Одна студентка представляет себе демократию как принцип «неограничения мечтаний граждан законами», а другая – как «жизнь без давления». Есть, однако, и такие, кто считают, что свобода не может быть неограниченной, поэтому демократию приравнивают к «свободе во всех смыслах при соблюдении общественных норм».

Встречались и такие ответы (8), которые указывают на ощущение несвободы без демократии, так что сущность демократии была представлена как «желание освободиться от навязанной системы, жизнь без страха» и «жизнь без стыда».

Демократия как форма правления. Значительное количество (21) студентов видят демократию как форму правления или принятия решений об общественных и государственных вопросах. Ответы можно сгруппировать следующим образом.

Больше всего респондентов (25) акцентировали власть большинства или народа: *чтобы решало большинство, правление народа, участие граждан в политической жизни*. В некоторых ответах выделялась не группа, а каждая личность в отдельности в такой группе: *участие личности в принятии решений в обществе; право каждого на выбор*. Отдельные опрошенные концентрировались на могущественных индивидуумах и ответили в отрицательной форме: *чтобы не было могущественных индивидуумов, принимающих решения о судьбе большинства*. На первый план обычно выносятся возможность индивидуума или группы выбирать свою власть, но были и такие ответы, в которых подчеркивалось право каждого быть избранным во власть.

Демократия как уважение, соблюдение. Многие студенты (6) сущность демократии связывали с уважением кого-либо, соблюдением чего-либо: *уважение к любому мнению, уважение чужой свободы, уважение права каждого индивидуума, уваже-*

ние различий, уважение воли большинства, взаимное уважение граждан.

Демократия как толерантность, согласие, любовь как ценности. Некоторые студенты (3) увидели сущность демократии в таких ценностях, как *любовь, толерантность, согласие, договор, праведность, равенство*. Для них указанные лексемы выступают синонимами слова *демократија*.

АНКЕТА 2. От студентов требовалось заполнить пустые места первым словом (словами), которое им придет в голову.

а) ____ демократия; **б)** демократический, -ская, -ское ____
в) демократия и ____; **г)** демократия в ____.

2.а. В качестве ответа на первый вопрос требовалось вписать прилагательное перед существительным *демократија*. Чаще всего студентам приходило в голову прилагательное *парламентарна*, потому что *парламентарна демократија* представляет собой термин, с которым они познакомились в школе. В этой же группе и их ответы *либерална, античка* ‘античная’, *грчка* ‘греческая’. Часто встречались и ответы *државна* ‘государственная’, *партијска* ‘партийная’, *народна* ‘народная’, *политичка* ‘политическая’, – значит, студенты сначала думают о демократии как общественном или государственном устройстве. Критическое отношение опрошенные высказали ответами *лажна* ‘ложная’, *контролисана* ‘контролируемая’, *селективна* ‘избирательная’, *недостижна* ‘недостижимая’, а веру в демократические ценности показали в ответах *апсолутна* ‘абсолютная’, *општа* ‘общая’, *истинска* ‘истинная’, *распрострањена* ‘распространенная’, *праведна* ‘справедливая’. Немного необычным кажется довольно частый ответ *слободна* ‘свободная’, ведь демократия подразумевает и свободу, но, вероятно, хотелось подчеркнуть именно эту ее характеристику.

2.б. Во втором ответе требовалось, чтобы студенты добавили к прилагательному *демократски* / -ска / -ско первое пришедшее на ум существительное. Бесспорно, самым частым стало *друштво* ‘общество’, а затем *уређење* ‘устройство, строй’, что служит ясным сигналом: демократия, точно как и в словарях, прежде всего связывается с общественно-политическим устройством. Следующими по частоте были ответы *странка* ‘партия’, *држава* ‘государство’, затем *право* ‘право’, а менее частотны сле-

дующие: *одлука* ‘решение’, *победа* ‘победа’, *удружење* ‘объединение’, *гласање* ‘голосование’, *опредељење* ‘определение’, *систем* ‘система’, *савез* ‘союз’, *закон* ‘закон’, *став* ‘позиция, отношение’, *проглас* ‘объявление; провозглашение; воззвание’, *избори* ‘выборы’. Почти все ответы связаны с политикой и показывают мнения молодых о том, какие явления могут быть охарактеризованы как демократические в демократическом обществе.

2.в. Желая установить, чем является демократия в сознании молодежи, мы дали задание дополнить сочинительную конструкцию *демократија и...*, ожидая, что респонденты ответят словом для понятия, которое они считают самым близким к демократии или антонимом. Ответы были ожидаемы. На первом месте по частоте находится *слобода* ‘свобода’, затем *народ* ‘народ’, а на третьем месте *политика*. Другие ответы: *право гласа* ‘право голоса’, *људска права* ‘права человека’, *права грађана* ‘права граждан’, *цивилно друштво* ‘гражданское общество’, *владавина права* ‘верховенство права’, *власт народа* ‘власть народа’, *друштвена заједница* ‘общественное объединение’, *право* ‘право’, *заједница* ‘объединение; общество’, *равноправност* ‘равноправие’, *независност* ‘независимость’, *друштво* ‘общество’, *правда* ‘правда; справедливость’, *демократизација* ‘демократизация’. Привлекает внимание полный антоним *аутократија* ‘автократия’ и потенциальные антонимы *анархија* ‘анархия’, *монархија* ‘монархия’. Хотя большинство опрошенных имело ввиду общество, в котором демократия должна реализоваться, несколько ответов звучали как *појединац* ‘индивидуум’, – значит, есть и те, кто размышляет о положении индивидуума в демократическом обществе. Один ответ был *социјализам*, и это можно объяснить как убеждение в том, что социалистический строй – это предпосылка для достижения демократии, тогда как капиталистический строй мешает развитию демократических отношений.

2.г. От студентов требовалось дополнить конструкцию *демократија у _____*, чтобы мы проверили, в какое физическое или духовное пространство респонденты помещают демократию, и таким образом, посредством первой ассоциации, вновь обозначили свою трактовку этого понятия. Самым частым ответом было *демократија у држави* ‘демократия в государстве’, далее *у друштву* ‘в обществе’ и *у политици* ‘в политике’. Среди гео-

графических названий встречаются: у Србији 'в Сербии', старој Грчкој 'Древней Греции', старој Атини 'древних Афинах', Сенегалу 'Сенегале', Европи 'Европе', САД 'США', свету 'мире', у свим државама 'во всех государствах'. Среди других ответов были: у народу 'в народе', власти 'власти', језику 'языке', вери 'вере', половању 'ведении дел, работе', кризи 'кризисе', избору 'выборе', доношењу одлуке 'принятии решения', свакодневном животу 'ежедневной жизни, быту', школи 'школе'. Приведенные ответы показывают, что некоторые опрошенные в своих ассоциациях переместились из области политики в другие. Один ответ был у данашње време 'в настоящее время', и он показывает, что респондент перешел из ожидаемой «пространственной ассоциации» во «временную». Респондент, поместивший демократию в Сенегал, дал, вероятно, ироничный ответ, желая указать, что нет страны, где правит настоящая демократия.

АНКЕТА 3. Эта же группа студентов получила задание закончить три предложения.

а) Демократија није када 'Демократии нет, когда' _____. **б)** Ја сам демократа када 'Я демократ, когда' _____. **в)** Сваки демократа би 'Каждый демократ бы' _____.

3.а. Демократија није када... 'Демократии нет, когда'. Это предложение было дано студентам, чтобы через ответ о том, чем демократия не является, получить ответ на вопрос, чем она является. Самый частый ответ был када немам права да изнесем своје мишљење 'когда у меня нет права высказать свое мнение'. Если опустить очевидно повторяющиеся ответы, то мы получаем следующий список более или менее различных высказываний.

Демократија није када... 'Демократии нет, когда'

када немаш слободу избора 'когда нет свободы выбора', када је човек отуђен и нема разумевања за друге 'когда человек отчужденный и не понимает других', када влада апсолутизам 'когда правит абсолютизм', када се народ угњетава 'когда народ угнетают', када нас неко условљава 'когда кто-то ставит нам условия', када се народ на нешто приморава 'когда народ принуждают к чему-либо', када се олако прелази преко гласа народа 'когда легко пренебрегают голосом народа', када нема слободу мишљења и говора 'когда нет свободы мнения и слова', када нису сви једнаки 'когда не все равны', када се не важи глас појединца 'когда голос одного не имеет значения', када не постоји слобода

медија ‘когда нет свободы СМИ’, када ти неко одузме слободу ‘когда кто-то отнимет у тебя свободу’, када немаш право гласа ‘когда у тебя нет права голоса’, када је државни врх као из пакла ‘когда государственная верхушка словно из ада’, када државом управљају стране силе ‘когда страной управляют иностранные силы’, када нестручна већина доноси одлуке о питањима струке ‘когда непрофессиональное большинство принимает решения о специальных вопросах’, када власти сматрају да је држава и све у вези с њом њихово власништво ‘когда власти считают, что государство и все с ним связанное – это их собственность’, када појединци одлучују у име друштва без уважавања воље и мишљења тог друштва ‘когда отдельные лица решают от имени общества, не обращая внимания на желания и мнения этого общества’, када су људска права ускраћена ‘когда нарушаются права человека’, када су одређени људи изнад других ‘когда определенные люди выше других’, када немамо слободу избора ‘когда нет свободы выбора’, када се одлуке доносе једнострано ‘когда решения принимает одна сторона’, када се издавају појединци ‘когда выделяются отдельные лица’, када је нема ‘когда ее нет’, када неко намеће своја правила ‘когда кто-либо навязывает свои правила’, када је за све одговорна само једна особа ‘когда за все отвечает только один человек’, када изабрана власт није добра за народ ‘когда выбранная власть не делает добро народу’, када не влада једнакост ‘когда не правит равенство’, када осећамо страх да проговоримо ‘когда мы боимся заговорить’, када немам права на личне одлуке ‘когда у меня нет права на личные решения’, када неко манипулише нечијим гласом ‘когда кто-либо манипулирует чьим-либо голосом’, када неко неког ограничава ‘когда кто-либо кого-либо ограничивает’, када осуђујемо друге из било ког разлога ‘когда мы осуждаем других по любым причинам’, када кажете некоме шта треба да ради ‘когда вы указываете другому, что делать’.

Эти ответы также вписываются в общую картину и показывают, что демократия понимается как свобода слова, мнений, решений и как жизнь в государственном или общественном объединении, в котором власть не абсолютистская и в котором доминируют равенство, одинаковость и равноправие.

3.6. Ја сам демократа када ‘Я демократ, когда’ _____. Желая дать студентам возможность учесть политический контекст

(ведь они не политики) и поразмышлять о сущности идеи демократии в ежедневной жизни (быту), мы поставили этот вопрос с надеждой, что студенты распознают свой демократический потенциал в обычных житейских ситуациях. Оказалось, что многие из них считали себя демократами, если уважали чужое мнение, а те, кто предложение поняли как вопрос о том, когда они считают демократической окружающую обстановку, чаще всего отмечали, что чувствуют себя демократами тогда, когда у них есть право на собственное мнение и свободу высказываний. Кроме указанных многократно повторявшихся ответов, были и другие.

Ја сам демократа када...

‘Я демократ, когда’ када поштујем друге ‘когда уважаю других’, када се трудим да разумем и прихватим различитости ‘когда стараюсь понять и принять различия’, када говорим слободно ‘когда говорю свободно’, када слободно мислим ‘когда свободно думаю’, када имам права на сопствено мишљење ‘когда у меня есть право на собственное мнение’, када поштујем туђе мишљење и заступам своје ‘когда уважаю чужое мнение и придерживаюсь своего’, када уважавам различита уверења ‘когда уважаю разные убеждения’, када доприносим заједници својим гласом ‘когда приношу пользу обществу своим голосом’, када имам права да учествујем у избору власти ‘когда имею право участвовать в выборе власти’, када имам право учешћа ‘когда у меня есть право участвовать’, када ми власт допусти ‘когда власть позволяет мне’, када покушавам да дођем до заједничког циља са другима ‘когда я пытаюсь достичь общую для кого-то еще цель’, када се потчињавам одлукама с којима се не слажем, али су оне законски прописане ‘когда я подчиняюсь решениям, с которыми не согласен, но они требуются по закону’, када саслушам друге људе ‘когда выслушиваю других людей’, када поштујем избор других без обзира на то да ли се слажем ‘когда я уважаю выбор других, независимо от того, согласен я или нет’, када учествујем и желим да учествујем на изборима ‘когда я участвую и хочу участвовать в выборах’, када учествујем у доношењу одлуке ‘когда участвую в принятии решения’, када сам демократичан ‘когда я демократичен’, када се борим за своја права ‘когда борюсь за свои права’, када доносим одлуке добре по себе и по друштво око себе ‘когда я принимаю решения, по-

лезные для меня и для окружающих’, *када поштујем све људске расе и боје коже* ‘когда уважаю людей всех рас и цвета кожи’, *када имам право да самостално одлучујем* ‘когда у меня есть право решать самостоятельно’, *када одлучујем о свом животу* ‘когда принимаю решения о своей жизни’, *када поштујем слободу других* ‘когда уважаю свободу других’.

Некоторые ответы привлекают особое внимание. С одной стороны, опрошенные чувствуют себя демократически, когда свободно думают и высказываются, т. е. когда они совершенно свободны. С другой стороны, некоторые ощущают себя демократически тогда, когда готовы терпеть законы и поступки других людей, с которыми они не согласны. Из этого делаем вывод о двойственной природе демократии: свобода выбирать и обязанность подчиняться чужим выборам, если это большинство.

3.в. Сваки демократа би ‘каждый демократ бы’ _____. В этом вопросе мы использовали маркер стереотипности *сваки* ‘каждый’, чтобы получить от респондентов спонтанный ответ о том, как должен себя вести демократ и что от него ожидается. Чаще всего указывалось, что демократу следует уважать чужое мнение. Кроме этого ответа, были и другие.

Сваки демократа би... ‘каждый демократ бы’

би требало да поштује друге ‘должен был бы уважать других’, *би требало да се води здравим разумом и најважнијим моралним начелима* ‘должен был бы руководствоваться здравым смыслом и важнейшими моральными принципами’, *би променио тренутну власт* ‘изменил бы сегодняшнюю власть’, *би требало да има своје мишљење и поштује туђе* ‘должен был бы иметь свое мнение и уважать чужое’, *би се залагао за себе* ‘хлопотал за себя’, *би се залагао за права грађана* ‘отстаивал бы права граждан’, *би требало да има право гласа*, ‘должен был бы иметь право голоса’, *би праведно поступао* ‘поступал бы справедливо’, *би поштовао свог политичког противника* ‘уважал бы своего политического противника’, *би требало да поштује друге демократе* ‘должен был бы уважать других демократов’, *би требало да поштује туђе мишљење* ‘должен был бы уважать чужое мнение’, *би требало да гласа промишљено* ‘должен был бы голосовать обдуманно’, *би поштовао вољу друштва* ‘уважал бы волю, желание общества’, *би требало да буде друштвено ангажован* ‘должен был бы участвовать в жизни общества’, *би*

требало да истински воли свој народ, земљу и културу да би правилно одлучивао 'должен был бы по-настоящему любить свой народ, страну и культуру, чтобы принимать правильные решения', би требало да буде представник социјалне правде 'должен был бы быть представителем социальной справедливости', би требало да се залаже за демократију 'должен был бы отстаивать демократију', би желео одсуство аутократије 'желал бы отсутствия автократии', би се дружио са другим демократама 'был бы в компании с другими демократами', би желео да се демократија заиста спроводи 'хотел бы, чтобы демократия по-настоящему реализовалась', би требало да буде праведан 'должен был бы быть честным', би морао да се преиспита у вези с одлукама и жељама 'его нужно было бы проверить в связи с решениями и желаниями', би дозволио слободно учење појединаца у одлукама за заједницу 'разрешил бы отдельным лицам свободно участвовать в принятии общественно значимых решений', би морао да се одрекне дела своје слободе 'должен был бы отказаться от части своей свободы', би требало да верује у снагу народа 'должен был бы верить в силу народа', би требало да буде једнак са другима 'должен был бы быть равен с другими', би морао бити мање себичан 'должен был бы быть менее эгоистичен', би требало да живи слободно 'должен был бы жить свободно'.

Вновь привлекают внимание два противоположных ожидания. Согласно одному, демократ должен был бы отказаться от части своей свободы, а согласно другому, демократ должен жить свободно. Первое мнение выглядит более зрелым и ответственным, чем второе. Остальные ответы представляют демократа в основном как политика, который свободно высказывает свое мнение и уважает чужое, который активно участвует в общественной жизни; он справедливый, честный. Демократа, несомненно, очень высоко ценят в сербском обществе. Ясно, что молодые люди хотели бы быть демократами.

АНКЕТА 4. Этой же группе студентов было дано задание с помощью чисел от 1 до 3 распределить три указанных значения существительного *демократија* от основного к вторичным. Были приведены те же значения, в том же порядке, как в авторитетных сербских словарях, только более сжато:

- политическая система;
- свободное участие личности в жизни общества;
- свобода, отсутствие ограничений.

Целью было проверить, совпадает ли языковое чутье носителей сербского языка с лексикографическим представлением, будут ли говорящие распределять значения так же, как лексикографы. На основании ответов на все остальные вопросы анкеты мы ожидали, что ответы респондентов совпадут с лексикографическими решениями, но оказалось, что они были довольно нерешительны при распределении значений. Больше всего студентов считает, что первичное значение лексемы *демократија* – это ‘свобода, отсутствие ограничений’ (8,93%). Значение ‘свободное участие личности в жизни общества’ первичным выбрало 7,99%, а за ‘политическая система’ – 5,17% опрошенных. Значение ‘свободное участие личности в жизни общества’ в качестве второго выбрали 10,34% опрошенных; 7,52% поставили на второе место ‘политическая система’, а 3,76% студентов думают, что на втором месте должна находиться ‘свобода’. Одинаковое число респондентов (9,4%) определили на третье место значения ‘политическая система’ и ‘свобода, отсутствие ограничений’, тогда как 3,76% опрошенных думают, что на третьем месте должно быть значение ‘свободное участие личности в жизни общества’. Эти проценты показывают неопределенность и незначительное преимущество значения ‘свобода’ как первичного у слова *демократија*.

АНКЕТА 5. *Демократија* в «Ассоциативном словаре сербского языка». «Ассоциативный словарь сербского языка» вышел в 2005 году, но материал для него собирался в 2002 и 2003 годах. Одним из заданных слов-стимулов была *демократија*. На этот стимул ответили 800 опрошенных первой ассоциацией. Участниками являлись студенты и старшеклассники в возрасте 17–25 лет с родным сербским языком, родом из различных городов и сёл Сербии. Вот несколько самых частых ассоциаций: *слобода* ‘свобода’ (73), *народ* ‘народ’ (52), *једнакост* ‘равенство/одинаковость’ (28), *Бинђић* ‘Джинджич’ (политик, премьер-министр Сербии в 2001–2003 гг.) (24), *Грчка* ‘Гречка’ (22), *држава* ‘государство’, *Коштуница* ‘Коштуница’ (политик, президент Югославии в 2000–2003 гг.), *равнопрвност* ‘равноправие’ (18), *лаж* ‘ложь’, *право* ‘право’ (14), *власт* ‘власть’ (13) и т. д. Эти ассоциации еще

раз подтверждают, что ключевые слова для понимания демократии – *слобода, једнакост, равноправност, народ*. Ассоциации указывали и на тогдашних политических лидеров Демократической партии – Зорана Джинджича и Воислава Коштуницу. Общее впечатление из ассоциативного поля таково, что опрошенные не верят в демократию, о чем свидетельствуют многие ассоциации: *лаж* ‘ложь’, *не постоји* ‘не существует’, *глупост* ‘глупость’, *немогуће* ‘невозможно’, *превара* ‘обман’, *нема је* ‘её нет’, *никад* ‘никогда’, *утопија* ‘утопия’, *заблуда* ‘заблуждение’, *илузија* ‘иллюзия’, *пропаст* ‘тибель’, *apatiја* ‘апатия’, *апстрактно* ‘абстрактное’, *дискутабилно* ‘спорное’, *фикција* ‘фикция’, *имагинарност* ‘фантазия, надуманность’, *измишљотина* ‘выдумка’, *изопаченост* ‘искажение; извращение’, *лудост* ‘безумие’, *зло* ‘зло’, *мит* ‘миф’, *неостварљиво* ‘неосуществимо’, *непостојање* ‘несуществование’, *нигде* ‘нигде’, *никада* ‘никогда’, *пусти снови* ‘пустые мечты’. Причина такого большого разочарования молодёжи заключается в крупных демократических переменах, произошедших 5 октября 2000 года. Молодые ожидали лучшей жизни после смены президента Югославии Слободана Милошевича, а ничего не изменилось. Мы замечаем, что молодые люди в Сербии сегодня не так разочарованы, как двадцать лет назад.

«Обратный ассоциативный словарь сербского языка» показывает, что *демократија* целых 69 раз стала ассоциацией на 22 заданных слова: на стимулы *људска парава* ‘права человека’ (23), *реформе* ‘реформы’ (8), *политика* ‘политика’ (6), *толеранција* ‘толерантность’ (5), *држава* ‘государство’ (4), *слобода* ‘свобода’ (3), *избори* ‘выборы’, *партија* ‘партия’, *режим* ‘режим’ (82), *америчка* ‘американская’, *Американци* ‘американцы’, *Французи* ‘французы’, *модел* ‘модель’, *национализам* ‘национализм’, *надати се* ‘надеяться’, *Немци* ‘немцы’, *ослобођен* ‘освобожден’, *порез* ‘налог’, *приватизација* ‘приватизация’, *власт* ‘власть’, *завера* ‘заговор’ (1). Кроме сказанного, следует отметить: по этим ответам видно, что молодые люди считают западные общества демократическими, а к демократическим странам относят Америку, Францию, Германию.

Выводы о демократии на основании анкетных данных. Анкетные данные показывают, что сербские студенты представляют сущность демократии чаще как вид политической

системы, в которой все граждане имеют право голоса и свободу мнения. Есть и такие, которые в демократии видят свободу нестесненного бытия, тогда как другие видят в демократии желаемые человеческие отношения: толерантность, согласие, любовь, уважение чужого мнения.

Самым частым ответом на вопрос анкеты, где для существительного *демократија* нужно было подобрать первое пришедшее на ум прилагательное, стало *парламентарна* 'парламентская'. Этот ответ подтверждает, что студенты рассматривают демократию прежде всего как политическое устройство.

К похожему выводу можно прийти, если анализировать самые частые ответы на второй вопрос, в котором от студентов требовалось дополнить прилагательное *демократски* /-ска /-ско первым пришедшим на ум существительным. Самым частым ответом было *друштво* 'общество', непосредственно за ним *уређење* 'устройство; строй'.

Сопоставительную конструкцию *демократија и...* опрошенные чаще всего дополняли существительным *слобода* 'свобода', затем *народ* 'народ' и еще *политика* 'политика'. Демократический строй обеспечивает свободу, которая противопоставляется автократии, так что для студентов демократия неразрывно связана со свободой.

Конструкцию *демократија у...* опрошенные чаще всего дополняли существительным (у) *држави* 'в государстве', затем (у) *друштву* 'в обществе' и (у) *политици* 'в политике', что, очевидно, представляет три основные сферы существования демократических ценностей.

Предложение *Демократија није када...* 'Демократии нет, когда...' студенты заканчивали размышлениями, в которых показали, что демократии нет без свободы, без возможности безбоязненно выражать собственное мнение.

Предложение *Ја сам демократа када...* 'Я демократ, когда...' студенты заканчивали, ориентируясь на две противоположные точки зрения. С одной стороны, опрошенные чувствуют себя по-демократически, когда свободно мыслят и свободно высказываются, то есть когда они совершенно свободны. С другой стороны, кто-то чувствует себя по-демократически, когда готов терпеть законы и поступки других людей, с которыми не согласен.

И задание закончить предложение *Сваки демократа би...* 'Любой демократ сделал бы...' показывает противоположные ожидания. Согласно одним, демократ должен был бы отказаться от части своей свободы, а согласно другим, демократ должен жить свободно.

Попытка сравнить языковое ощущение опрошенных с решением лексикографов распределить значения существительного *демократија* так, чтобы 'политическое устройство' было на первом месте, а 'свобода' на третьем, позволила узнать, что опрошенные в основном не определились и небольшое предпочтение отдают значению 'свобода'.

Самой частой ассоциацией 800 сербских студентов и учеников на слово-стимул *демократија* в «Ассоциативном словаре сербского языка» стала лексема *слобода* 'свобода', что убедительно показывает страстное стремление молодых людей к демократии как общественному устройству.

4. Текстовые данные о демократии в сербском языке

Текстовые данные мы собрали в журнале «Новая сербская политическая мысль» за 2020 и 2021 годы. Было выделено 300 текстов о демократии. В основном отбирались тексты, в названии которых присутствовала лексема *демократија*. Изучив материал, мы смогли предложить некоторые наблюдения и классификации. С учетом того, как в текстах обсуждается демократия, было принято решение классифицировать их в соответствии с понятийными метафорами. Для экономии места каждую из них мы проиллюстрируем одним или двумя примерами, хотя их намного больше.

Демократия – это человек. Одной из самых продуктивных и разветвленных понятийных метафор, концептуализирующих демократию в сербском политическом дискурсе, стала ДЕМОКРАТИЈА – ЭТО ЧЕЛОВЕК. Точно также, как у человека, у демократии могут быть проблемы, она может находиться в безвыходных ситуациях:

Демократию можно изгнать, взять в плен или задушить. *Остајем у странци која искључује неистомишљенике, у странци из које је протерана демократија* 'Я остаюсь в партии, которая исключает неединомышленников, в партии, из которой изгнана демократия' (НСПМ, 26 VI 2021). *Није угушена демокра-*

тија у нашој земљи 'Не задушена демократија в нашей стране' (НСПМ, 20 VI 2021). *Поднели су извештај „Слобода у свету 2021 – Демократија под опсадом” међународне невладине организације Фридом хаус* 'Представлен отчет «Свобода в мире 2021 – Демократија в осаде» международной негосударственной организации «Фридом хауз»' (НСПМ, 3 III 2021).

ДЕМОКРАТИИ МОЖНО УГРОЖАТЬ. *Кривокапић постаје претња демократији* 'Кривокапић становится угрозой для демократии' (НСПМ, 16 VI 2021).

ДЕМОКРАТИЈА МОЖЕТ БЫТЬ В ОПАСНОСТИ. *Демократија у опасности* 'Демократија в опасности' (НСПМ, 31 V 2021). *Да ли ће демократија бити жртва кризе?* 'Станет ли демократија жертвой кризиса?' (НСПМ, 30 III 2020).

ДЕМОКРАТИЈА МОЖЕТ ИСПЫТЫВАТЬ ДАВЛЕНИЕ. *Закључили су да је демократија под глобалним притиском* 'Мы пришли к выводу, что демократија испытывает глобальное давление' (НСПМ, 6 V 2021).

ДЕМОКРАТИЈА СТАЛКИВАЕТСЯ С ПРОБЛЕМАМИ. *Раде на решавању битних проблема са којима се суочавају људска права, демократија и владавина закона* 'Они решают важные проблемы в области прав человека, демократии и верховенства закона' (НСПМ, 28 II 2021).

В обществе заботятся о демократии, поддерживают её. Она живет в нем, развивается и крепнет.

ДЕМОКРАТИЈА ЖИВЕТ В ОБЩЕСТВЕ. *У друштву у којем нормалност и демократија већ поодавно не станују* 'В обществе, в котором нормальность и демократија давно уже не проживают' (НСПМ, 22 V 2021).

О ДЕМОКРАТИИ ЗАБОТЯТСЯ. *Не тражимо изговоре, већ гледамо како можемо да направимо да демократија у Србији буде што јача* 'Мы не ищем оправданий, а смотрим, как можем сделать, чтобы демократија в Сербии становилась как можно крепче' (НСПМ, 8 VII 2021).

При персонифицированной демократии есть сильная личность, которая формулирует требования, упорно стремится к своим целям, может побеждать и властвовать.

ДЕМОКРАТИЈА МОЖЕТ ПОБЕДИТЬ. *На тим изборима је победила демократија* 'На тех выборах победила демократија' (НСПМ, 7 VI 2021).

ДЕМОКРАТИЈА МОЖЕТ ПРАВИТЬ. *Не жели да у Србији влада демократија* ‘Не хочет, чтобы в Сербии правила демократия’ (НСПМ, 2 XI 2020).

ДЕМОКРАТИЈА ОБЕСПЕЧИВАЕТ СВОБОДУ. *Слобода грађана треба да буде мера живота у сваком погледу, а да би слобода била примењена у пракси – демократија то треба да обезбеди* ‘Свобода граждан должна быть мерой жизни во всех планах, а демократия должна обеспечить возможность добиться свободы на практике’ (НСПМ, 13 III 2021).

ДЕМОКРАТИЈА МОЖЕТ БЫТЬ УПОРНОЙ, НАСТОЙЧИВОЙ. *Традиција и демократија су упорне у покушајима да угуше либерализам* ‘Традиция и демократия упорны в попытках задуть либерализм’ (НСПМ, 14 II 2020).

У ДЕМОКРАТИИ ЕСТЬ ТРЕБОВАНИЯ. *Демократија захтева ангажованог грађанина који се не бави само собом* ‘Демократии нужен неравнодушный (заинтересованный, вовлеченный) гражданин, который занят не только собой’ (НСПМ, 9 V 2021).

Точно как человек, демократия может быть молодой и старой:

МОЛОДАЯ И СТАРАЯ ДЕМОКРАТИЈА. *Млада демократија као што је у Србији, увек мора да буде преиспитивана од стране грађана* ‘Молодую демократию, как в Сербии, граждане всегда должны «перепроверять»’ (НСПМ, 14 V 2019). *Таква стара демократија, такав „индивидуализам“, таква „слобода“ немају ништа заједничко* ‘Такая старая демократия, такой «индивидуализм», такая «свобода» не имеют ничего общего’ (НСПМ, 2 XI 2020).

ДЕМОКРАТИЈА – ЭТО ДЕМОКРАТИЧЕСКАЯ СТРАНА. С понятийной метафорой ДЕМОКРАТИЈА – ЭТО ЧЕЛОВЕК часто сочетается метафора ДЕМОКРАТИЈА – ЭТО ДЕМОКРАТИЧЕСКАЯ СТРАНА, таким образом, демократические страны перенимают человеческие качества: они могут быть большими и малыми, зрелыми и незрелыми, стабильными и нестабильными, сильными и слабыми:

ДЕМОКРАТИЈА – ЭТО ДЕМОКРАТИЧЕСКАЯ СТРАНА. *Нашу земљу омаловажавају и говоре о нашим обавезама, објашњавају да су они велика демократија, а ми бесмислена и неспособна земља* ‘Нашу страну недооценивают и говорят о наших обязанностях, объясняют, что они – великая демократия, а мы – страна без

смысла и способностей (НСПМ, 27 VI 2021). *Они Србију виде у реду уређених, стабилних демократија* ‘Они видят Сербию в ряду обустроенных, стабильных демократий’ (НСПМ, 27 VI 2021). *Саста-нак у Карбис беју је био први корак у формирању антикинеске алијансе западних демократија* ‘Саммит на курорте Карбис-Бэй стал первым шагом в формировании антикитайского союза западных демократий’ (НСПМ, 26 VI 2021). *Кључно је потврдити улогу парламената Западног Балкана као предуслова за изградњу снажних демократија* ‘Очень важно подтврдить роль парламентов Западных Балкан как предпосылку для создания сильных демократий’ (НСПМ, 24 VI 2021). *Косово може да постане зрелије као демократија и као економија* ‘Косово может стать более зрелым как демократия и как экономика’ (НСПМ, 17 VI 2021).

ДЕМОКРАТИЈА – ЭТО ПРЕДМЕТ. Демократия также понимает-ся как предмет, обладающей ценностью, стоимостью, который можно повредить, купить, а еще и переоценить.

ДЕМОКРАТИЈА – ЭТО ПРЕДМЕТ. *Изјавио је да демократија није кока-кола и да САД не могу приморати цео свет да има исти укус* ‘Он заявил, что демократия – это не кока-кола и что США не могут заставить весь мир разделять их вкусы’ (НСПМ, 24 IV 2021).

ДЕМОКРАТИЈА – ЭТО ЦЕННОСТЬ. *Ценим да су мир, стабил-ност, демократија и уставни поредак вредности око којих се мора постићи најшири консензус* ‘Считаю, что мир, стабиль-ность, демократия и конституционный порядок – это ценности, по которым необходимо достичь самого широкого консенсуса’ (НСПМ, 16 VI 2021). *Навео је да све чланице Војвођанског фронта деле идентичне политичке вредности: Европска унија, демокра-тија, модерна децентрализована држава, владавина права* ‘Он указал, что все члены Фронта края Воеводина разделяют одни и те же политические ценности: Европейский Союз, демокра-тия, современное децентрализованное государство, верховен-ство права’ (НСПМ, 11 I 2020).

У ДЕМОКРАТИИ ЕСТЬ ЦЕНА. *Демократија је прецењена* ‘Демо-кратию переоценивают’ (НСПМ, 16 IV 2020).

ДЕМОКРАТИЈА МОЖЕТ ПОТЕРЯТЬ СВОЕ СОДЕРЖАНИЕ, СТАТЬ БЕСПЛОДНОЙ. *Демократија постаје шупља под влашћу Вучића* ‘Демократия теряет свою сущность под властью Вучича’ (НСПМ, 17 XII 2020).

ДЕМОКРАТИЈА – ЭТО РАСТЕНИЕ. Демократия может цвести или вянуть, как растение: *Тамо где постоји дијалог, демократија цвета* ‘Где есть диалог, там демократия цветет’ (НСПМ, 4 XI 2019).

ДЕМОКРАТИЈА – ЭТО ЗДАНИЕ. Как и любое здание, у демократии должен быть фундамент, ее нужно внимательно строить: *Слободни избори представљају темељ демократије* ‘Свободные выборы представляют собой фундамент демократии’ (НСПМ, 24 VI 2021). *Демократија се темељи на поверењу грађана у њихову државу* ‘Демократия основана на доверии граждан своей стране’ (НСПМ, 3 IV 2021).

ДЕМОКРАТИЈА – ЭТО СИЛА. Демократия – это сила, к которой стремятся, которую покоряют.

Демократија даје моћ људима са свим њиховим страсти-ма ‘Демократия дает силу над людьми со всеми их страстями’ (НСПМ, 25 V 2021).

ДВИЖЕНИЕ К ДЕМОКРАТИИ. *Импресивно је гледати колико је Косово напредовало ка демократији и слободи* ‘Большое впечатление оставляет то, насколько Косово продвинулось к демократии и свободе’ (НСПМ, 8 VII 2021).

ДЕМОКРАТИИ УЧАТСЯ. *Осуђиван сам што сам први премијер на ком се учи демократија и који учи демократију* ‘Меня осудили за то, что я первый премьер, на примере которого изучается демократия и который изучает демократию’ (НСПМ, 17 VI 2021).

Демократию переоценивают и недооценивают.

СВЯТОЕ СЛОВО ДЕМОКРАТИЈА. *Бајден је, на Минхенској безбедносној конференцији, изнова и изнова интонирао свету реч демократија* ‘На Мюнхенской конференции о безопасности Байден вновь и вновь повторял святое слово демократия’ (НСПМ, 13 III 2021).

ДЕМОКРАТИЈА И ДЕМОНОКРАТИЈА. *Ми кажемо да припадамо демократијама, али та европска демократија се претвара у демонократију* ‘Мы говорим, что принадлежим к демократиям, но эта европейская демократия превращается в демонократию’ (НСПМ, 4 I 2020).

Выводы о текстовых данных о свободе в сербском языке. Материалы о демократии из политического журнала «Новая сербская политическая мысль» показывают, что ДЕМОКРАТИЈА концептуализируется как ЧЕЛОВЕК, РАСТЕНИЕ, ПРЕДМЕТ, ЗДАНИЕ.

Во всяком случае она является фундаментальным понятием сербского политического дискурса и концептуализируется как значительная ценность в сербском обществе. Она всегда пользуется уважением, но тот факт, что об этом абстрактном понятии часто говорится и во множественном числе (поскольку оно конкретизируется), показывает, что существуют более сильные (тем самым и более ценные) и более слабые (менее ценные) демократии. Так называемые «западные демократии», т. е. страны Западной Европы и Америки, иногда воспринимаются как самые сильные демократии, а иногда как «демонократии».

5. Заключение

На основании всех результатов, полученных при анализе данных словарей, анкет и текстов на сербском языке, мы выводим когнитивную дефиницию демократии, то есть заключение о том, как носители сербского языка представляют себе понятие ДЕМОКРАТИЈА.

На основании дефиниций лексемы *демократија* из сербских словарей и энциклопедий можно сделать вывод, что прежде всего она связана с политическим устройством, но может ещё обозначать идею, принцип, на основании которого устанавливается такая власть, а также силы, движения, людей, реализующих такую власть, и затем тип отношения, поведения и существования индивидуума и группы, а также свободу вообще. Ключевыми словами, с помощью которых определяется демократия и которые выступают ее частичными синонимами, являются *једнакост* 'равенство; одинаковость', *слободоумље* 'свободомыслие', *равноправност* 'равноправие', *слобода* 'свобода', *права* 'права', *самопуправа* 'самоуправление', *либерализација* 'либерализация', *толерантност* 'толерантность', *еластичност* 'гибкость'. Как антоним для *демократија* в словарях приводится *аутократија* 'автократия'. Отметим, что в некоторых лексикографических источниках говорится о словах *самодисциплина* 'самодисциплина', *самоуправа* 'самоуправление', *самоувиђање* 'самосознание', и это указывает на факт, что демократия подразумевает свободу, но вместе с тем и ответственность, и она не тождественна анархии.

Анкетные данные показывают, что сербские студенты видят сущность демократии чаще как вид политической системы, в которой все граждане имеют право голоса и свободу мнения.

Есть и такие, которые в демократии видят свободу нестесненного бытия, тогда как другие видят в демократии желаемые человеческие отношения: толерантность, согласие, любовь, уважение чужого мнения.

Самым частым ответом на вопрос анкеты, где для существительного *демократија* нужно было подобрать первое пришедшее на ум прилагательное, стало *парламентарна* 'парламентская'. Этот ответ подтверждает, что студенты рассматривают демократию прежде всего как политическое устройство.

К похожему выводу можно прийти, если анализировать самые частые ответы на второй вопрос, в котором от студентов требовалось дополнить прилагательное *демократски* /-ска /-ско первым пришедшим на ум существительным. Самым частым ответом было *друштво* 'общество', непосредственно за ним *уређење* 'устройство; строй'.

Сопоставительную конструкцию *демократија и...* опрошенные чаще всего дополняли существительным *слобода* 'свобода', затем *народ* 'народ' и *политика* 'политика'. Демократический строй обеспечивает свободу, которая противопоставляется автократии, так что для студентов демократия неразрывно связана со свободой.

Конструкцию *демократија у...* опрошенные чаще всего дополняли существительным (у) *држави* 'в государстве', затем (у) *друштву* 'в обществе' и (у) *политици* 'в политике', что, очевидно, представляет три основные сферы существования демократических ценностей.

Предложение *Демократија није када...* 'Демократии нет, когда...' студенты заканчивали размышлениями, в которых показали, что демократии нет без свободы, без страха выражения собственного мнения.

Предложение *Ја сам демократа када...* 'Я демократ, когда...' студенты заканчивали, ориентируясь на две противоположные точки зрения. С одной стороны, опрошенные чувствуют себя по-демократически, когда свободно мыслят и свободно высказываются, то есть когда они совершенно свободны. С другой стороны, кое-кто чувствует себя по-демократически, когда готов терпеть законы и поступки других людей, с которыми не согласен.

Задание закончить предложение *Сваки демократа би...* 'Любой демократ сделал бы...' показывает противоположные ожи-

дания. Согласно одним, демократ должен был бы отказаться от части своей свободы, а согласно другим, демократ должен жить свободно.

Попытка сравнить языковое ощущение опрошенных с решением лексикографов распределить значения существительного *демократија* так, чтобы 'политическое устройство' было на первом месте, а 'свобода' — на третьем, позволила узнать, что опрошенные в основном не определились и небольшое предположение отдадут значению 'свобода'.

Самой частой ассоциацией 800 сербских студентов и учеников на слово-стимул *демократија* в «Ассоциативном словаре сербского языка» стала лексема *слобода* 'свобода', что убедительно показывает страстное стремление молодых людей к демократии как общественному устройству.

Материалы о демократии из политического журнала «Новая сербская политическая мысль» показывают, что ДЕМОКРАТИЈА концептуализируется как ЧЕЛОВЕК, РАСТЕНИЕ, ПРЕДМЕТ, ЗДАНИЕ. Во всяком случае она является фундаментальным понятием сербского политического дискурса и концептуализируется как значительная ценность в сербском обществе. Она всегда пользуется уважением, но тот факт, что об этом абстрактном понятии часто говорится и во множественном числе (поскольку оно конкретизируется), показывает, что существуют более сильные (тем самым и более ценные) и более слабые (менее ценные) демократии. Так называемые «западные демократии», т. е. страны Западной Европы и Америки иногда воспринимаются как самые сильные демократии, а иногда как «демонократии».

Библиографија

- Ајдачић Дејан (ур.), 2015, *О вредностима у српском језику*, зборник етнолингвистичких радова, Београд.
- Ајдачић Дејан (ур.), 2019, *О вредностима у српском језику*, књ. 2, зборник етнолингвистичких радова, Београд.
- Бартмињски Јежи, 2011, *Језик – слика – свет, етнолингвистичке студије*, приредио Д. Ајдачић, превела М. Бјелетић, Београд.
- Бартмињски Јежи, 2019, *О профилу сања појмова с тачке гледишта когнитивне етнолингвистике*, [в:] *О вредностима у српском језику*, књ. 2, уредио Дејан Ајдачић, Београд.
- Драгичевич Райна, 2014, *Понятие свободы в сербском языке и в сербской культуре (рад за међународни пројекат Јежија Бартмињског)*, [в:] *War-*

tości w językowo-kulturowym obrazie świata słowian i ich sąsiadów, t. 2: *Wokół europejskiej aksjofery*, ред. Jerzy Bartmiński, Iwona Bielińska-Gardziel, Stanisława Niebrzegowska-Bartmińska, Lublin, с. 185–209.

Драгичевич Райна, 2015, *Концепты Восток и Запад в сербском языке (лингвокультурологический и семантический анализ)*, [в:] *The Serbian Language as Viewed by the East and the West: Synchrony, Diachrony, and Typology*, ред. Ljudmila Popović, Motoki Nomachi, Sapporo, с. 89–107.

Словари и енциклопедии

AP – Предраг Пипер, Рајна Драгићевић, Марија Стефановић, 2005, *Асоцијативни речник српскога језика*, Београд.

EP – Skok Petar, 1971–1974, *Etimologijski rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika*, t. 1–4, Zagreb.

ESH – *Енциклопедија српског народа*, 2008, Београд.

Клајн и Шипка – Клајн Иван, Шипка Милан, 2007, *Велики речник страних речи и израза*, Нови Сад.

ЛОТ – *Лексикон образовних термина*, 2014, Београд.

НСПМ – *Нова српска политичка мисао*, часопис за политичку теорију и друштвена истраживања, 2021; <http://www.nspm.rs/>; доступ: июль.

ОАР – Драгићевић Рајна, Пипер Предраг, Стефановић Марија, 2011, *Обратни асоцијативни речник српскога језика*, Београд.

РМС – *Речник српскохрватскога књижевног језика*, 1967–1976, т. 1–6, Нови Сад.

РСАНУ – *Речник српскохрватског књижевног и народног језика*, 1959–2021, т. 1–21, Београд.

РСЈ – *Речник српскога језика*, 2007, Нови Сад.

СПЕ – *Српска породична енциклопедија*, 2006, Београд.

Требјешанин 2008 – *Trebješanin Žarko*, 2008, *Rečnik psihologije*, Beograd.

ШС – *Школско свезнање*, 2007, Београд.

The Concept of DEMOCRACY in the Serbian Language

The article presents the concept of DEMOCRACY in Serbian language and culture within the framework of the theory of the Lublin ethnolinguistic school, led by Jerzy Bartmiński. According to his methodology, in order to obtain a cognitive definition of a concept, it is necessary to take into account various data: systemic, survey and textual. The structure of the present work reflects this methodology.

Based on the definitions of the lexeme *демократија* from Serbian dictionaries and encyclopedias, it can be concluded that, first of all, it is associated with a political system, but it can also denote an idea, a principle on the basis of which such power is established, as well as forces, movements, people exercising such power, and then the type of attitude, behaviour and existence of the individual and the group, as well as freedom in general.

The survey data show that Serbian students see the essence of democracy more often as a kind of political system in which all citizens have the right to vote, and as freedom of opinion.

Materials on democracy from the political journal *Новая сербская политическая мысль* [New Serbian Political Thought] show that DEMOCRACY is conceptualised as a PERSON, PLANT, OBJECT, BUILDING. In any case, it is a fundamental concept of Serbian political discourse and is conceptualised as a significant value in Serbian society.